

街头西班牙语

俚语

让你学透地道
西班牙语

David Burke 著
孟宪臣 译



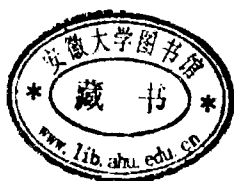
北京语言大学出版社
BEIJING LANGUAGE AND CULTURE
UNIVERSITY PRESS

内附超长MP3一张

街头西班牙语：俚语

David Burke 著

孟宪臣 译



北京语言大学出版社

BEIJING LANGUAGE AND CULTURE
UNIVERSITY PRESS

(京)新登字 157 号

图书在版编目 (CIP) 数据

街头西班牙语: 俚语 / David Burke 著; 孟宪臣译.
—北京: 北京语言大学出版社, 2007
书名原名: Street Spanish I: the Best of Spanish Slang
ISBN 978-7-5619-1775-6

- I. 街…
- II. ①伯… ②孟…
- III. 西班牙语 - 俚语
- IV. H34

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 156465 号
北京市版权局著作权合同登记: 图字: 01 - 2005 - 3190 号

All Rights reserved. No part of this publication may be reproduced or transmitted in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying, recording, taping, or any information and retrieval system, without the written permission of the publisher.

Copyright © by David Burke 1997

First published by John Wiley & Sons, Inc. (1997)

This authorized Spanish-Chinese edition from the edition published by John Wiley & Sons, Inc.

本书原为约翰威立父子公司出版, 由该公司授权北京语言大学出版社独家翻译出版发行西汉双语版。未经出版者书面许可, 不得以任何形式抄袭、复制或转载本书的任何部分。
版权所有, 侵权必究。

Copyright © 2007 by Beijing Language and Culture University Press.

书 名: 街头西班牙语: 俚语
责任印制: 汪学发

出版发行: 北京语言大学出版社

社 址: 北京市海淀区学院路 15 号 邮政编码: 100083

网 址: <http://www.blcup.com>

电 话: 发行部 82303650 / 3591 / 3651

编辑部 82303390

读者服务部 82303653 / 3908

印 刷: 北京中科印刷有限公司

经 销: 全国新华书店

版 次: 2007 年 6 月第 1 版 2007 年 6 月第 1 次印刷

开 本: 710 毫米 × 1000 毫米 1/16 印张: 12

字 数: 184 千字 印数: 1 - 5000 册

书 号: ISBN 978-7-5619-1775-6/H. 06225

定 价: 35.00 元

出版说明

在和外国朋友交流或是看外国原声电影的时候，大家可能会有一种困惑：为什么我的外语外国人听起来觉得有点儿别扭，外国朋友说的自己又觉得好像和课本上学的不是很一样呢？其实原因很简单。我们听到老外说汉语时，也会对他们听起来不地道的汉语会心一笑：中国人的汉语在日常生活中不是那么文绉绉的，每个字的发音都咬得那么准。这就对了！我们在课堂上学到的外语，大都是规范的语言，与日常生活中的语言是有差别的。为了让外语学习者能够学到地道的外语，我们从著名出版公司 John Wiley & Sons 引进了这套街头外语系列，语种包括西班牙语(俚语、习语)、法语(俚语、习语)和意大利语(俚语)，一共五本。希望能够对学习者快速突破语言关有所帮助。书中的俚语和习语大都是一般教科书中不讲的内容，但是却是在日常生活中经常使用的俚语、习语。大家都知道俚语、习语的学习有很高的难度，我们出版这个系列的目的是让大家能够知道这些用法，这样在听到这些表达的时候，能够做出得体的反应。正如作者在书的简介中提到的：你的第一个目标是认识和理解这些表达，在充分理解和掌握的前提下，可以试着使用。这样会给你的语言增色不少。

值得一提的是，该系列的作者完全是从提高学习者听力理解和方便学习的角度考虑语言材料的编排和图书的版式设计。每课的对话都非常有趣，并配有生动的插图；每个俚语、习语都给出了例句等等。加上随书附上的光盘，不用担心学到的只是印在书上的铅字了。呈现给你的将是立体的语言！

北京语言大学出版社

简介

《街头西班牙语：俚语》帮助你学习流行的西班牙语俚语。本书通过循序渐进的方法讲授西语国家口语中常用的俚语。对话选自经常出现在电影、图书、日常工作以及朋友交谈中的口语。现在你可以用最短的时间了解只有西语为母语的人才懂的语言！

《街头西班牙语：俚语》共有十课，每课分为三个主要部分：

■ 对话

流行的西班牙语俚语以对话的形式出现在左页，右页为相应的译文。

■ 词汇

讲解对话中使用的所有俚语，并提供：

1. 例句。
2. 译文。
3. 西班牙语国家使用的各种同义词、反义词、变体以及注释。这样，你就会对这个词或词组有一个比较全面的了解。例如：

pachanga *f.* 聚会

例句：Esta **pachanga** es muy divertida. Todo el mundo se lo está pasando muy bien.

译文：这个聚会很有趣。大家都玩得很开心。

② **ir de pachanga** *exp.* 外出并玩得开心

同义词 **parranda** *f.*

chismear *v.* 传播流言飞语，闲话

例句：A Pablo le encanta **chismear** sobre Anabel.

译文：巴勃罗特别喜欢说阿那贝尔的闲话。

变体 **chismorrear** *v.*

又及 **chisme** *m.* 绘影绘声的小道消息

例句：¡Cuéntame los **chismes**!

译文：告诉我点八卦的事！

■ 词汇练习

练习包括该课中所学的所有俚语和习语，帮助学习者检测学过的内容。练习形式多样，有填空、纵横填字谜、配对、多项填空等等。

□ 复习

每五课的学习结束后有一个复习单元。该部分的练习包含前面五课的所有词汇和表达。

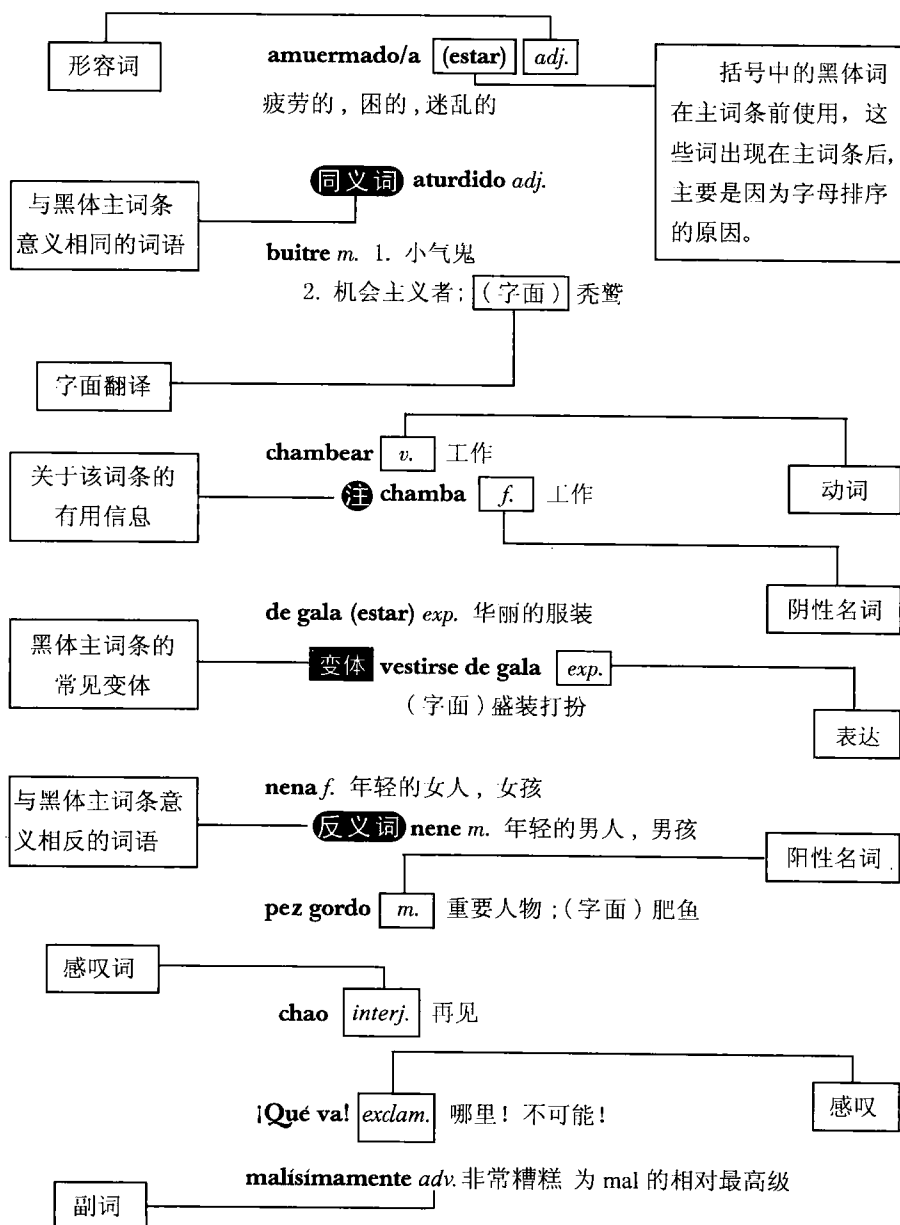
学好《街头西班牙语：俚语》的方法很简单。你只需遵循：

- 在做练习前，确保已经很好地掌握了要学的内容。如果在一个练习里做错两道以上的题，那么就要好好复习一下，然后再试试！这是一本自己安排学习进度的书，请不要着急，你不是在和时间赛跑！
- 如果你对学过的内容很有把握的话，那么就开始学习新的一课吧！因为说不准下一课就会遇到你刚刚学过的表达呢。
- 要大声地朗读对话和练习。这是一个帮助你自如地使用这些表达，并像母语是西班牙语的人那样思维的好方法。

重点 俚语必须谨慎使用，因为它是一种非常“随意”的语言，不可以正式场合使用，更不可在面试时使用！需要注意的是，母语不是西班牙语的人在使用俚语时会显得不自然、做作，所以你的第一个目标应该是认识和理解这些俚语。一旦你觉得自己掌握了本书中所介绍的俚语和表达，就可试着在生活中使用一些俚语，这样会增色不少哟！

欢迎进入西班牙语俚语的多彩世界！

图 例



目 录

简介	1
图例	3

Lección 1

1

*Hoy, tropecé con
María en la calle.*

今天我在街上碰到了玛利亚

对话	2
词汇	4
词汇练习	8
听力理解测验	13

Lección 2

15

*¡Yo creo que Juan
se ha chupado
demasiadas chelas!*

我看胡安一定是喝得太多了!

对话	16
词汇	18
词汇练习	22
听力理解测验	27

Lección 3

29

*Alfonso es un pez gordo
en su compañía.*

阿尔冯索在他公司
里是个大人物

对话	30
词汇	32
词汇练习	37
听力理解测验	41

Lección 4

43

***Mi media naranja y yo
estamos celebrando
nuestro aniversario.***

我和我老婆在庆祝
结婚周年纪念

对话	44
词汇	46
词汇练习	51
听力理解测验	57

Lección 5

59

***¡Esta chica es un
verdadero merengue!***

这女孩子真是一个美女!

对话	60
词汇	62
词汇练习	67
听力理解测验	70

复习测验 1

71

Lección 6

77

***Parece que mi nueva
vecina tiene una
caradura increíble.***

我的新邻居看起来
很傲慢

对话	78
词汇	80
词汇练习	86
听力理解测验	90

Lección 7

91

***Mira ese jugador
narizón. ¡Qué ardilla!***

看那个大鼻子球员，
多聪明的家伙!

对话	92
词汇	94
词汇练习	100
听力理解测验	105

Lección 8

107

¡Qué burro!
真蠢!

对话·····	108
词汇·····	110
词汇练习·····	116
听力理解测验·····	120

Lección 9

121

***Esta tía está bien
conservada para su edad.***
就她的岁数而言，
这个女人保养得不错

对话·····	122
词汇·····	124
词汇练习·····	129
听力理解测验·····	133

Lección 10

135

***¡Ese tío tiene
mucho pasta!***
这哥们儿很有钱!

对话·····	136
词汇·····	138
词汇练习·····	144
听力理解测验·····	149

复习测验 2

151

附录

155

练习答案·····	155
听力理解原文·····	170
词汇索引表·····	175



*Hoy, tropecé con María
en la calle.*

今天我在街上碰到了玛利亚

对 话

Hoy, tropecé con María en la calle.

Ana: Hoy, **tropecé** con María en la calle y me detuve a **platicar** con ella.
¡Siempre **se enrolla** mucho!

Inés: ¡**Caramba**! No soporto a esa **nena**. Deberías de haber intentado
evaporarte en el **gentío**. Es que es tan **chocante**. Siempre está
chuleando. Se cree que es mejor que nadie y en realidad es una
donnadie.

Ana: Ya sé. Todo lo que hizo esta vez fue **chismear** sobre Jorge, el **enano**
de nuestra clase de biología. Yo le dije que no quería escucharla más,
y que las únicas personas que hablan mal de otras a sus espaldas son
chusma.

Inés: ¡Qué **guay**! Me alegro que le dijeras eso. Me **alucinas**. Nunca tienes
miedo de decir lo que piensas.

Ana: Es que ella no sabe que yo soy **casinadie** y que ella es un **latón**.

译文



安娜：今天我碰见了玛利亚，停下来和她聊了一会儿。她可真能说！

伊纳斯：天啊！我可受不了那个女孩。你应该想方设法溜进人群就好了。她难道不让人烦吗？她总是装酷。觉得自己是世界上最棒的，实际上却是个失败者！

安娜：我知道。这次她一直说豪尔赫的闲话，咱们生物课上的那个矮个男孩。我告诉她说我不想听，而且不喜欢听老说别人很讨厌之类的话。

伊纳斯：酷极了！真高兴你这么对她说。你真令我吃惊。你从来都不惧怕说出自己想说的话。

安娜：事情是这样，她没有意识到我是一个很实在的人。她真是烦人。



词汇

alucinar *v.* 引起错觉, 使产生错觉, 使迷惑

例句: Me **alucinaste** cuando te presentaste en la fiesta en bikini.

译文: 当你在晚会上穿比基尼出现的时候, 我都惊呆了。

同义词 1 **esleambar** *v.* (波多黎各/古巴)

同义词 2 **flipar** *v.* (西班牙)

caramba *interj.* 好家伙, 哎呀

例句: ¡**Caramba!** no me puedo creer el calor que hace.

译文: 好家伙! 我真是不能相信天这么热。

同义词 见 **¡Hombre!** 65 页。

casinadie *m.* 实在的人, 重要的人, 有影响的人物; (字面)无名先生

例句: ¡Mira! Por ahí viene el Señor Smith, es **casinadie** en esta compañía.

译文: 看, 史密斯先生来了。在这个公司里, 他可是个大人物。

反义词 **donnadie** *m.* 失败者; (字面)无名先生 见 **donnadie** 5 页。

chismear *v.* 传播流言飞语, 闲话

例句: A Pablo le encanta **chismear** sobre Anabel.

译文: 巴勃罗特别喜欢说阿娜贝尔的闲话。

变体 **chismorrear** *v.*

又及 **chisme** *m.* 绘影绘声的小道消息

例句: ¡Cuéntame los **chismes!**

译文: 告诉我点八卦的事!

同义词 1 **chusmear** *v.* (阿根廷)

同义词 2 **cotillear** *v.* (西班牙)

chocante *adj.* 烦人的, 不愉快的

例句: Ese tío habla demasiado, es muy **chocante**.

译文: 那个人话特别多, 特别烦人。

注 **chocar** *v.* 令……讨厌, 不喜欢; (字面)碰撞

例句: Me **choca** ir de compras cuando hay mucha gente en las tiendas.

译文: 我不喜欢在商店人多的时候去买东西。

chulear *v.* 装酷, 炫耀

例句: Le encanta **chulear** de coche porque tiene un coche muy caro.

译文: 他特别喜欢炫耀他的车, 因为他的车很昂贵。

② **chulo/a** *adj.* 酷, 好看的, 悦目的

例句: Ese hombre es muy **chulo**, siempre se viste con ropa cara.

译文: 那个人很酷, 他总是穿很贵的衣服。

③ **echándose** *v.* (波多黎各/古巴)

chusma *f.* 讨厌鬼

例句: Yo no voy a invitar a Jorge y Pedro a mi fiesta porque son **chusma**.

译文: 我不准备邀请豪尔赫和佩德罗来我的晚会, 因为他们太讨厌了。

donnadie *m.* 失败者; (字面)无名先生

例句: Ese tipo es un **donnadie**, no tiene dinero ni para pagar el alquiler.

译文: 那个失败者, 他连付房租的钱都没有。

④ **matada/o** *m., f.* (西班牙)

⑤ **casinadie** *m.* 重要的人; (字面)无名先生 见第 4 页

enano/a *m., f.* 个子矮的人; (字面)侏儒

例句: Mi maestro de literatura es tan **enano** que ni siquiera alcanza el pizarrón.

译文: 我的文学老师个子特别矮, 甚至连黑板都够不着。

⑥ **hombrecito** *m.* (古巴)

enrollarse *v.* 1. 侃大山 2. 谈恋爱; (字面)卷起, 缠绕

例句 1: A mi madre le gusta **enrollarse** mucho cuando viene visita a la casa.

译文:当家里来客人的时候,我妈妈特别喜欢和客人聊个没完。

例句2: Me encantaría **enrollarme** a esa tía porque es muy simpática y guapa.

译文:我很喜欢和那个女孩在一起,因为她既友善又漂亮。

同义词 **cotorrear** *v.* (波多黎各/古巴)

注 **charlatán/na** *m., f.* 多嘴的人,碎嘴的人

evaporarse *v.* 消失;(字面)蒸发

例句: Me **evaporé** cuando me di cuenta que Juan estaba en la fiesta.

译文:当我发现胡安在晚会上时,我就溜走了。

同义词1 **colarse** *v.* (墨西哥); (字面)过滤自己

同义词2 **escaquearse** *v.* (西班牙)

同义词3 **escurrirse** *v.* 溜走

同义词4 **esfumarse** *v.* 消失

gentío *m.* 人群

例句: No me gusta ir a los partidos de béisbol porque siempre hay mucho **gentío**.

译文:我不喜欢去看棒球赛,因为那里总是人很多。

同义词 **gente** *f.* 人群

又及 **gente gorda** *f.* 大人物;(字面)胖人

guay *adj.* 酷,漂亮

例句: ¡Qué **guay**! ¡Esa motocicleta tiene tres ruedas!

译文:真酷!那辆摩托车有三个轮子!

同义词1 **chulo** *adj.*

同义词2 **padre** *adj.*

latón *m.* 烦人的人

例句: Por favor, no invites a María a la fiesta mañana. Es un **latón**!

译文:求你了,别邀请玛利亚来参加明天的晚会。她太烦人了!

同义词 1 **chinche** *m.* (波多黎各/古巴); (字面)令人讨厌的小虫

同义词 2 **dolor de cabeza** (**ser un**) *exp.* (古巴); (字面)头痛

同义词 3 **lata** *f.* (字面)马口铁罐头

注 latón 和 lata 都可以用来指人或是物: ¡Qué lata! 或 ¡Qué latón!

同义词 4 **latoso/a** *m., f.* (墨西哥)

同义词 5 **marrón** *m.* (西班牙)

nena *f.* 年轻的女人, 女孩

例句: Creo que conozco a esa **nena**. La vi en el centro comercial.

译文: 我觉得我认识那个女孩。我在购物中心见过她。

同义词 1 **mina** *f.* (阿根廷); (字面)矿

同义词 2 **muchachita** *f.* (古巴)

同义词 3 **tía** *f.* (西班牙/古巴); (字面)阿姨

反义词 **nene** *m.* 年轻的男人, 男孩

platicar *v.* (墨西哥)聊天, 谈天

例句: Me encanta **platicar** con Darío. ¡Es tan inteligente y simpático!

译文: 我很喜欢和达里奥聊天。他又聪明又友善。

同义词 1 **charlar** *v.* (阿根廷/西班牙/乌拉圭/古巴)

同义词 2 **dar la lata** *exp.* (波多黎各/古巴)

tropezar con alguien *exp.* 和某人相遇, 碰见某人; (字面)绊倒某人

例句: Ayer **tropecé con** Antonio Rodríguez y lo encontré muy delgado.

译文: 我昨天遇到了安东尼奥·罗德里格斯, 我发现他特别瘦。

同义词 1 **chocarme con alguien** *exp.* (阿根廷); (字面)与某人碰撞

同义词 2 **toparse con alguien** *exp.* (西班牙/波多黎各/古巴); (字面)撞上某人